

PERATALLADA

MUNICIPI DE FORALLAC

fonteta / peratallada / vulpellaç / canapost / sant climent i santa susanna de peralta / fitor

www.forallac.cat / www.visitperatallada.cat

AJUNTAMENT DE FORALLAC:
Plaça de l'U d'octubre de 2017 · 17111 – Vulpellac · Tel: 972 64 55 22

OFICINA DE TURISME:
Plaça del Castell, 3 · 17113 – Peratallada · Tel: 872 98 70 30



RESTAURANTS / RESTAURANTS

1	Bar del Poble	Plaça Castell, 3	639 32 53 89
2	Cala Nena	Plaça Voltes, 11	972 63 48 03
3	Bonay	Plaça Voltes, 13	972 63 40 34
4	Can Nau	Plaça Esquiladors, 2	972 63 40 35
5	D.O. Candelaria	C/ Major, 9	972 63 41 81
6	El Borinot	C/ del Forn, 15	972 63 40 07
7	El Papibou	C/ Major, 10	972 63 50 30
8	El Pati	C/ Hospital, 13	972 63 40 69
9	El Pou Dolç	Plaça Voltes, 6	972 63 40 15
10	L'Arc Vell	Plaça Castell, 2	972 63 40 00
11	La Cort	Plaça Voltes, 8	972 63 48 68
12	La Riera	Plaça Voltes, 3	972 63 41 42
13	La Roca	C/ Roca, 8	972 63 41 72
14	La Vermuteria	Plaça Voltes, 7	972 63 48 68
15	L'Eixida Gastronòmic	C/ del Forn, 4	972 63 48 06

HÉBERGEMENT / ACCOMMODATION

1	Ca l'Aliu PG-000142	C/ La Roca, 6	972 63 40 61
2	Ca l'Anguila PG-000176	Mas Geli, 1	972 63 41 13
3	Can Solés PG-000127	C/ La Torre, 1	972 63 41 63
4	Casa Mabi PG-000907	C/ Major, 14	687 100 870
5	Castell de Peratallada Decimonónico S.L. HUTG-017630	C/ Marqués de Robert, 4	620 587 073
6	Hostal La Riera HG-002236	Plaça. Voltes, 3	972 63 41 42
7	Hotel Aatu HG-002241	Ctra. Comarcal La Bisbal - Peratallada	617 464 914
8	Hotel El Cau del Papibou HG-002267	C/ Major, 10	972 63 47 16
9	Hotel El Pati HG-002275	C/ Hospital, 13	972 63 40 69
10	Hostal Blau HG-002294	C/ del Forn, 2	972 63 41 85
11	Mas Sarís HUTG-012607	C/ Santa Maria, 2	645 880 076

COMERÇ / COMERCIO

1	Ceràmica Ley (magasin et atelier de céramiques / ceramics workshop)	C/ La Bisbal, 3	972 98 36 49
2	Ca la Lola (crêpes et glaces / crepes and ice cream)	Plaça de les Voltes, 12	972 63 40 44
3	El Pedrís (artisanat et cadeaux / crafts and gifts)	Plaça de les Voltes, 14	972 63 42 36
4	El Rebotet de Peratallada (charcuteries et céramiques / sausage and ceramics)	C/ Major, 5	972 63 48 02
5	Finolis (huile d'olive vierge extra / virgin olive oil)	Plaça de les Voltes, 2	607 25 14 75
6	Fleca Mabi (boulangerie/ bakery)	C/ Major, 14	687 10 08 70
7	Gelat Artesà de Peratallada (glaces / ice cream)	C/ Major, 13	972 63 49 64
8	La Rosa de Maria (accessoires / accessories)	C/ Roca, 7	666 98 58 44
9	L'Encant (vêtements et accessoires / clothing and accessories)	C/ Major, 10A	658 89 79 59
10	L'Eskinyo Peratallada (vêtements et accessoires / clothing and accessories)	C/ Major, 4	972 63 48 08
11	L'Eskinyo Papibou (vêtements et décoration / clothing and decoration)	C/ Major, 10	972 63 48 08
12	L'Eskinyo Sabates (chaussures / shoes)	C/ Major, 1	972 63 48 08
13	Les Voltes (céramiques, verre et antiques / ceramics, glass elements and antique dealers)	Plaça de les Voltes, 5	972 63 41 21
14	Locafrutai (comestibles / groceries)	C/ Forn, 13	617 07 81 17
15	Magdaleneria Cal Tuset (madeleines / muffins)	Plaça de l'oli, 1	972 63 47 96
16	Sandra's Boutique (bijouterie, vêtements et accessoires / jewellery, clothing and accessories)	Plaça del Castell, 3	972 63 48 68
17	Sota Volta (souvenirs et articles pour enfants / souvenirs and childish)	Plaça de les Voltes, 4	972 63 48 08
18	Suit (décoration et cadeaux / decoration and gifts)	C/ Hospital, 11	972 63 47 27
19	The Eleven House Galeria d'Art & Concept Store	C/ Major, 11	972 96 60 51
20	Perruqueria l'Ecoquette (coiffure / hairdressing)	C/ Roca, 5-9	972 63 48 50
21	Overland Centre Equestre	Camí de Peratallada a St. Feliu de Boada	635 607 950

PATRIMOINE CULTUREL CULTURAL HERITAGE

- 1 Le château / The castle
- 2 Tour de l'Hommage / Tribute tower
- 3 Tour Ouest / West Tower
- 4 Tour des heures / Tower of the hours
- 5 Tour Circulaire / Circular Tower
- 6 Wall / Mur
- 7 Douves / Moats
- 8 Tour carrée / Square tower
- 9 Portal de la Vierge / Gate of the Virgin
- 10 Église Sant Esteve / The church of Sant Esteve
- 11 Place des Voltes / Plaça de les Voltes
- 12 Le reste de mur et douves / The rest of wall and moat
- 13 Place de l'Huile / Plaça de l'Oli

	ENCEINTE MURÉ / WALLED FACILITY
	ENCEINTE NORD / NORTH FACILITY
	ENCEINTE EST / EAST FACILITY
	ENCEINTE PRINCIPAL / MAIN FACILITY

VOUS NE POUVEZ PAS MANQUER YOU CAN'T MISS



Foire aux herbes / Herb's Fair
dernier dimanche d'avril
last Sunday in April

Fête patronale / Official town festival
1er ou 2e week-end d'août
1st or 2nd weekend in August

Foire médiévale / Medieval Fair
1er week-end d'octobre
1st weekend in October

Marché de Noël / Christmas Market
1er ou 2e week-end de décembre
1st or 2nd weekend in December



La ville de Peratallada est installée sur une ancienne colline de grès et est l'un des sites monumentaux de l'époque médiévale les mieux conservés de Catalogne. Ses parois spectaculaires, construites sur de la roche taillée, lui confèrent une splendeur particulière qui ne se répète nulle part ailleurs dans la région. Les tours sont conservées dans toute leur verticalité et le château avec la tour de l'Hommage est l'un des rares exemples de l'Empordà conservés sans modifications depuis sa construction. Le tout, associé au réseau de rues pavées, aux portails d'accès aux enceintes fortifiées, aux places, aux porches et aux ruelles sinueuses, nous permet de profiter d'une visite unique qui nous transporte directement dans le passé.

En 1975, le centre-ville de Peratallada a été déclaré Bien Culturel d'Intérêt National (BCIN) dans la catégorie d'ensemble historico-artistique. Cette déclaration était motivée par la volonté de préserver et de mettre en valeur les nombreux vestiges de son passé médiéval, tels que les douves, les remparts, la Tour d'Hommage et l'ensemble du tissu urbain de la commune.

The town of Peratallada is perched on an old sandstone hill and is one of Catalonia's best-preserved medieval sites. Its spectacular city walls, built atop the jagged rock, give it a special majesty not seen anywhere else in the region. The original height of the towers is preserved, and the castle with the Tribute Tower is one of the few castles in the Empordà region that has been preserved without any changes since it was built. All this, together with the maze of cobbled streets, gateways to the walled compounds, squares, arcades and winding alleys, makes for a unique visit that will take us back in time.

In 1975 the town of Peratallada was declared a Cultural Asset of National Interest (BCIN) in the historical-artistic complex category. This declaration was motivated by the desire to preserve and highlight the many remnants of the town's medieval past, such as the moats, the walls, the Tribute Tower and the entire urban fabric of the town.

Le château (1) est situé au centre de la ville, et présente actuellement plusieurs constructions de différentes époques et styles. La première fois qu'il est documenté correspond à la citation d'un contrat de vente de l'année 1065. Le bâtiment d'origine du château fut construit au sommet d'une énorme base rocheuse et était composé d'une tour de maître ou en d'autres termes, de l'hommage, et d'un mur qui l'entourait. En 1949, le bâtiment du château a été déclaré Bien Culturel d'Intérêt National (BCIN) dans la catégorie de monument, la catégorie la plus élevée pouvant avoir un élément patrimonial, et des années plus tard, cette protection a été ratifiée à nouveau par le décret du 7 novembre 1975, publié au BOE du 3 décembre 1975. Enfin, la Généralité de Catalogne a de nouveau reconnu ce BCIN par le biais d'un accord de la Généralité en décembre 2008.

The castle (1) is located in the centre of the town and currently features several constructions of different periods and styles. Our first documented mention of the castle comes from a 1065. The original castle was built on top of a huge rocky base and consisted of a master tower, also known as the tribute tower, and a wall surrounding it. In 1949, the castle building was declared a Cultural Asset of National Interest (BCIN) in the monument category, the highest category for a historic site. Years later this protection was ratified again through the Decree of 7 November 1975, published in the Official State Gazette of 3 December 1975. Finally, the Government of Catalonia recognised this BCIN again in a December 2008 government resolution.



La Tour de l'Hommage (2) est la partie la plus visible du château et de tout le village, elle a une construction rectangulaire et s'élève presque 10 mètres au-dessus de la base en pierre naturelle. On y accède par une porte voûtée. Le mur qui entoure la tour s'adapte à la forme de la colline et est construit avec de grandes pierres de taille de grès. Sur les côtés nord et ouest, il conserve une hauteur considérable tandis que sur le côté est, il conserve sa hauteur d'origine surmontée des créneaux typiques.

The Torre de l'Homenatge or Tribute Tower (2) is the most visible part of the castle and of the whole village. It has a rectangular floor plan and rises almost 10 meters above the natural stone base. The entrance is through a vousoired door. The wall surrounding the tower follows the shape of the hill and is made of large sandstone ashlars. The north and west sides are still quite tall, while the east side retains its original height topped with the typical battlements.



Outre le château, le système défensif de Peratallada était composé par **trois enceintes fortifiées** bien différenciées et séparées; une enceinte principale, une autre ajoutée au nord et une troisième à l'est.

L'enceinte principale entourait le palais du château et le centre habité qui se trouvait à proximité. Il en reste des tronçons très importants, notamment du côté nord et ouest avec **trois tours carrées (3)** et les restes de ce qui pourrait en être une autre. Du côté est de cette enceinte, on trouve le portail d'entrée qui a été aménagé en couloir voûté. Sur l'arc extérieur, on peut encore voir les vestiges de l'arc et de l'appareil de construction de défense avec des meurtrières. Dans le secteur nord de cette enceinte, il y a une section très bien conservée avec des douves, des murs et des tours remarquables qui restent à l'intérieur des cours de certaines maisons.

La Tour des Heures (4) fermait prétendument cette enceinte du côté nord-ouest et est connue sous ce nom, car elle abritait dès le XIXe siècle l'horloge publique de la ville. Elle présente une construction carrée et les différentes meurtrières allongées sont encore visibles sur les murs extérieurs.

En 2021, la Mairie de Forallac, par l'intermédiaire du Service des Monuments de la Députation de Gérone, a achevé les travaux de restauration qui ont permis de la visiter et d'assurer la sécurité des usagers. Durant les mois de février et d'octobre 2021, et à la suite des travaux d'extension de rue Mas d'en Bou **des vestiges importants du mur et des douves (12)** qui délimitaient la clôture sud de cette enceinte principale ont été découverts. L'enceinte nord était rattachée au nord de l'enceinte principale et d'importants vestiges sont encore visibles. **Le portail de la Vierge (9)** est l'un des accès à cette enceinte. Aujourd'hui, il existe un pont moderne, mais à l'époque médiévale, il devait sûrement s'agir d'un pont-levis. Des deux côtés du portail, d'importantes **sections de mur sont conservées (6)** avec **des douves profondes (7)** et des murs coupés presque verticalement qui s'érigent sur plus 7 mètres de haut.

L'enceinte est était probablement mitoyenne à l'enceinte principale sur son côté est. Elle présente une construction irrégulière et est située dans les parties inférieures de la ville, très près du ruisseau. Elle n'est pas très bien conservée et le tracé d'origine doit être étudié beaucoup plus en détail. La partie qui a le mieux survécu jusqu'à nos jours est l'angle nord-est, avec une hauteur d'environ 2 mètres dans laquelle on peut encore voir quelques meurtrières verticales.



In addition to the castle, the defensive system of Peratallada was made up of **three separate and distinct walled compounds**: a main compound, another added to the north and a third to the east.

The main compound surrounded the castle palace and the nearby hamlet. There are some very important sections left, especially on the north and west sides, with **three square towers (3)** and the possible remains of another. On the east side of this space, we find the entrance hall, which has been converted into a vaulted

corridor. On the outer arch you can still see the remains of the arcade and the defensive works with embrasures. There is a very well-preserved section of the compound's northern side, with notable moats, walls and towers inside the courtyards of some houses.

The Torre de les Hores or Tower of the Hours (4) closes out the compound on the northwest side. It is known by this name because it housed the town clock, starting in the 19th century. It has a square floor plan and the various elongated embrasures can still be seen on the outer walls.

In 2021, the City Hall of Forallac, through the Monuments Service of the Girona Provincial Council, completed the restoration work that has made it possible and safe to visit the tower.

Significant remains of the wall and moat (12) marking the southern boundary of this main compound were discovered in February and October 2021 during work to extend Mas d'en Bou Street.

The northern section was attached to the northern side of the main compound and significant remains of it can still be seen. **The Portal de la Verge or Gate of the Virgin (9)** is one of the entrances to this compound. Today there is a modern bridge but in medieval times there must have been a drawbridge. On both sides of the gate, we can still find large **stretches of wall (6)** with deep **moats (7)** surrounded by semi-vertical walls over 7 meters high.

The eastern compound is attached to the main compound on its east side. It has an irregular floor plan and is located in the lower end of town, very close to the stream. It is not very well preserved and the original layout needs to be studied in much more detail. The part that has best survived to the present day is the north-east corner, about 2 meters tall, in which you can still see some vertical embrasures.



Les tours sont une partie essentielle du système défensif de Peratallada. Encore aujourd'hui, un grand nombre d'entre elles, qui étaient situées à des endroits stratégiques sur les murs afin de défendre la population, sont conservées. Ce sont, pour la plupart, des tours quadrangulaires avec de grandes meurtrières qui leur permettaient de se défendre des ennemis. La communication entre les différentes tours de défense et l'ensemble de l'enceinte des remparts se faisait probablement par un rond-point qui encerclait l'ensemble de la population.

Dans l'enceinte nord une magnifique **tour à construction carrée (8)**, laquelle s'érige juste au-dessus du mur des douves donnant une splendeur exceptionnelle à l'ensemble, est conservée. Cette tour conserve une hauteur d'environ 10 mètres et malgré sa restauration, on peut encore voir à son sommet les meurtrières d'origine.

Du côté ouest de cette même enceinte, la seule **tour circulaire (5)** de tout le système défensif de Peratallada est conservée. Sa hauteur dépasse les 9 mètres et on peut y voir les meurtrières verticales de l'époque médiévale qui furent coupées à une extrémité donnant une forme circulaire pour incorporer des armes à feu. Ces modifications des meurtrières interviennent généralement à l'époque moderne, à une époque où les armes à propulsion mécanique comme les arbalètes ou les arcs sont déplacées avec l'arrivée de la poudre à canon et de nouvelles armes comme les arquebuses, les canons, les tromblons et les fusils à chargement par la bouche.

The towers are an essential part of Peratallada's defensive system. Located at strategic points on the walls in order to defend the town, a large number are preserved to this day. For the most part, they are quadrangular towers with large embrasures that would allow those inside to defend themselves from enemies. The various defence towers and the ramparts were connected through a circular passageway that surrounded the entire village.

An impressive **square tower (8)** can be found in the northern enclosure just above the moat wall, lending an air of exceptional majesty to the whole compound. This tower is about 10 meters tall and despite having been restored, at its top you can still see the original embrasures.

On the west side of this same compound, we find the only **circular tower (5)** in the entire defensive system of Peratallada. Over 9 meters tall, it features vertical embrasures from the medieval period that were rounded out to accommodate firearms. These adjustments to embrasures usually occur in modern times when gunpowder is introduced and mechanically propelled weapons such as crossbows or bows are replaced by new weapons such as arquebuses, cannons, blunderbusses and breech-loading rifles.



L'église de Sant Esteve (10) a été déclarée Bien Culturel d'Intérêt Local (BCIL) et est située à environ 200 mètres de l'enceinte nord du mur. Cette disposition en dehors du centre-ville est rare mais on la retrouve aussi dans des villes voisines comme Palau-sator. Elle est mentionnée pour la première fois dans les documents de 1202 et 1222, où elle est appelée *Sancti Stéphani de Pétracissa*. Actuellement, l'intérieur du bâtiment n'est pas ouvert au public mais un ossuaire gothique datant de 1348, qui appartient à Gilabert de Cruilles, y est conserve.

The church of Sant Esteve (10) has been declared a Cultural Asset of Local Interest (BCIL) and is located about 200 meters from the wall's northern compound. It's unusual for a church to be located outside the town centre, but we also find this situation nearby towns such as Palau-sator. It is first mentioned in documents from 1202 and 1222, where it is called *Sancti Stephani of Petracissa*. Inside the building, currently not open to the public, is Gilabert of Cruilles' Gothic ossuary, dating from 1348.



La place des Voltes (11) fut pendant des siècles, et encore aujourd'hui, le centre névralgique de Peratallada. Les places à portiques sont courantes dans les villages de l'Empordà, ces voûtes offrent un abri lors des jours de pluie, mais aussi de l'ombre et de la fraîcheur lors des journées chaudes. Les voûtes qui la composent sont intéressantes non seulement parce qu'elles ont été développées au cours de plusieurs phases de construction pendant lesquelles leurs dimensions ont été agrandies, mais aussi parce qu'elles signifient la consolidation d'un style de maison typique de la région de l'Empordà: la maison-pont. Cette typologie, dont nous avons d'autres exemples à Peratallada même, permet de profiter de l'espace sur les mêmes espaces publics.

Over the centuries, public squares have been meeting places for people from both the town and the region. **The Plaça de les Voltes (11)** has been the heart of Peratallada for centuries, and remains so to this day. Porticoed squares are common in the villages of the Empordà region. These covered archways provide shelter on rainy days, but also cool shade on hot days. The arches that make it up are interesting not only because they have been expanded over several construction phases, but also because they represent the consolidation of a style of house typical of the Empordà area: the bridge house. This kind of building, which we find elsewhere in Peratallada as well, allows for the use of space above the public spaces themselves.



L'emblématique **place de l'huile (13)** donne de l'importance à la culture de l'olivier, qui était très importante pour la paysannerie de Peratallada. Aujourd'hui encore, nous connaissons certains des moulins où était fabriquée l'huile qui était extraite des champs autour de la ville et qui servait non seulement à la consommation des habitants mais aussi au commerce. La culture de l'olivier est connue depuis l'époque romaine ainsi que l'élaboration de l'huile qui se faisait à travers de grands pressoirs et de grands bassins de décantation. Le système n'a pas beaucoup varié et tant à l'époque médiévale qu'à l'époque moderne, il a été maintenu. En plus des pressoirs pour la production d'huile, le vignoble était cultivé dans les champs autour de Peratallada et du vin était élaboré. Très probablement, chaque famille produisait son propre vin. Encore aujourd'hui, dans les maisons de Peratallada, les cuves et les presses pour l'élaboration de cette boisson sont conservées.

The iconic **Plaça de l'Oli (13)** highlights the growing of olive trees, which was very important for the peasants of Peratallada. Even today we can identify some of the mills where the oil was made. It was extracted from the fields around the town and was used not only for the residents' personal consumption but also for trade. The growing of olive trees and production of olive oil, using large presses and decanting vessels, has been carried on since Roman times. The system did not change much and was maintained through both the medieval period and the modern era. In addition to presses for the production of oil, there were vineyards in the fields around Peratallada for wine production. It's likely that each family made their own wine. Even to this day, vats and presses for wine production can be found in Peratallada houses.